

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

21 OCTOBRE 1963.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention sur les droits politiques de la femme, conclue à New-York, le 31 mars 1953.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation une convention adoptée par l'Assemblée générale des Nations-Unies le 20 décembre 1952 et relative au principe de l'égalité des droits politiques de l'homme et de la femme. Nous précisons plus loin les motifs qui ont amené le Gouvernement à différer jusqu'ici la présente proposition. Nous indiquons ensuite pourquoi le moment semble maintenant venu d'adhérer à cette Convention, en assortissant notre adhésion de réserves limitées.

* * *

Au cours de sa première session, le 11 octobre 1946, l'Assemblée générale des Nations-Unies avait constaté que certains Etats membres de l'Organisation des Nations-Unies ne respectaient pas le principe de l'égalité des droits de l'homme et de la femme, proclamé dans le Préambule et dans l'article 1 de la Charte de cette organisation. L'Assemblée générale avait, en conséquence, recommandé d'accorder à la femme les mêmes droits politiques qu'à l'homme.

Toutefois, pour arriver au résultat souhaité, une recommandation ne pouvait suffire : il était nécessaire d'obtenir l'engagement plus directement formel des Etats.

Dans ce but, sur proposition de la Commission de la Condition de la Femme, le Conseil économique et social des Nations-Unies adopta, lors de sa quatorzième session, en 1952, une résolution contenant le préambule et les articles de fond d'un projet de Convention sur les droits politiques de la femme.

L'Assemblée générale des Nations-Unies chargea ensuite la Commission de la Condition de la Femme de réexaminer les textes qui lui avaient été soumis par le Conseil économique et social. Ces textes furent à nouveau amendés, puis

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

21 OKTOBER 1963.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag betreffende de politieke rechten van de vrouw, afgesloten op 31 maart 1953, te New-York.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Wij hebben de eer U een verdrag ter goedkeuring voor te leggen dat is aangenomen door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 20 december 1952, betreffende het principe van de gelijke politieke rechten voor man en vrouw. Hieronder geven wij de redenen op die de Regering er hebben toe bewogen het onderhavige voorstel tot dusver uit te stellen. Vervolgens, zetten wij uiteen waarom het ogenblik schijnt gekozen om tot dit Verdrag toe te treden, waarbij wij enigerlei voorbehoud aan onze toetreding verbinden.

* * *

In de loop van de eerste zitting, op 11 oktober 1946, had de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties geconstateerd dat zekere lidstaten van de Organisatie van de Verenigde Naties het beginsel van de gelijkheid tussen de rechten van vrouw en man, afgekondigd in de Preambule en sub artikel 1 van het Handvest van deze organisatie, niet in acht namen. De Algemene Vergadering had derhalve de aanbeveling gedaan aan de vrouw dezelfde politieke rechten toe te kennen als aan de man.

Om het gewenste resultaat te bereiken, was een aanbeveling echter niet voldoende : het was nodig een uitdrukkelijker verbintenis van de Staten te verkrijgen.

Met het oog hierop, nam de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties, op voorstel van de Commissie voor de Rechtstoestand van de Vrouw, in de loop van zijn veertiende zitting, in 1952, een resolutie aan waarin de preambule en de fundamentele artikelen van een ontwerp van Verdrag betreffende de politieke rechten van de vrouw waren vervat.

De Algemene Vergadering der Verenigde Naties gelastte vervolgens de Commissie voor de Rechtstoestand van de Vrouw opnieuw een onderzoek te wijden aan de teksten die haar waren voorgelegd door de Economische en Sociale

définitivement adoptés le 20 décembre 1952, par l'Assemblée générale.

46 membres votèrent pour; parmi eux : la Belgique, les Etats-Unis d'Amérique, le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord, la France, les Pays-Bas, la Suède, le Danemark, le Canada, la plupart des pays d'Amérique latine, l'Australie, le Pakistan, la Turquie, la Thaïlande, la Yougoslavie, la Grèce, l'Inde, le Mexique. Aucun Etat ne votait contre le projet. Onze s'abstinrent : le Groupe soviétique, plusieurs pays arabes, l'Equateur.

La Convention fut immédiatement ouverte à la signature et à la ratification des Etats membres.

A ce jour, 42 Etats ont signé la Convention; 30 l'ont ratifiée. Six Etats non signataires ont adhéré à la Convention.

Jusqu'ici, la Belgique ne figure dans aucun de ces groupes.

* * *

La Convention reconnaît l'égalité politique des hommes et des femmes.

Ses articles de fond disposent que les femmes, dans des conditions d'égalité avec les hommes, auront le droit de vote dans toutes les élections; elles seront éligibles à tous les organismes publiquement élus, constitués en vertu de la législation nationale; elles auront le même droit que les hommes d'occuper tous les postes publics et d'exercer toutes les fonctions publiques établies en vertu de la législation nationale; le tout sans discrimination possible en raison du sexe.

Par ailleurs, les discussions, tant en Commission qu'au sein de l'Assemblée générale des Nations-Unies, avaient montré que beaucoup d'Etats ne pourraient admettre tel que le texte de la Convention. Pour ce motif, l'article 7 de la Convention prévoit la faculté de faire des réserves, soit lors de la signature, soit au moment de la ratification, soit au moment de l'adhésion.

* * *

Dès l'adoption de la Convention par l'Assemblée générale, le problème de l'approbation fut étudié en Belgique. Jusqu'en juillet 1962, il s'avéra que l'adhésion de notre pays devrait être assortie de réserves marquantes, touchant la partie substantielle de la Convention. D'où l'opinion qu'il valait mieux attendre, parallèlement d'ailleurs à ce que faisaient certains Etats européens dont les conceptions se rapprochent des nôtres (Pays-Bas, Royaume-Uni). Cependant, depuis l'accession à l'indépendance du Congo, du Rwanda et du Burundi, ces objections ne subsistent plus. Pour la Belgique, en effet, il n'y a à formuler que quelques réserves dont la portée du reste n'altère pas l'économie de la Convention.

Ces réserves sont entre autres relatives à :

- l'exercice des pouvoirs royaux;
- l'accession à certaines fonctions dans l'armée, la police et la gendarmerie, en raison des risques spéciaux qu'elles comportent;
- le service extérieur et la carrière de Chancellerie du Ministère des Affaires Etrangères.

Raad. Deze teksten werden opnieuw gewijzigd, daarna op 20 december 1952 door de Algemene Vergadering definitief aangenomen.

46 leden stemden voor; onder hen : België, de Verenigde Staten van Amerika, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en van Noord-Ierland, Frankrijk, Nederland, Zweden, Denemarken, Canada, de meeste landen van Latijns Amerika, Australië, Pakistan, Turkije, Thailand, Joegoslavië, Griekenland, India, Mexico. Geen enkele Staat stemde tegen het ontwerp. Elf Staten onthielden zich : het Sovjetblok, verschillende Arabische landen, Ecuador.

Het verdrag werd onmiddellijk opengesteld voor ondertekening en bekrachtiging door de Lidstaten.

Heden, hebben 42 Staten het Verdrag ondertekend; 30 hebben het bekrachtigd. Zes Staten die het niet hebben ondertekend, zijn tot het Verdrag toegetreden.

Tot dusver behoort België bij geen enkele dezer landen.

* * *

Het Verdrag erkent de politieke gelijkheid tussen mannen en vrouwen.

In de fundamentele artikelen ervan wordt bepaald dat de vrouwen op gelijke voet met de mannen, stemgerechtigd zijn bij alle verkiezingen; zij zullen verkiesbaar zijn voor alle lichamen die openbaar worden gekozen, en die ingesteld zijn overeenkomstig de nationale wetgeving; ze zullen evenveel recht als de mannen hebben om alle openbare betrekkingen te bekleden en alle openbare functies uit te oefenen die krachtens de nationale wetgeving zijn ingesteld; dit alles zonder dat daarbij enige discriminatie op grond van het geslacht mag worden gemaakt.

Voorts hadden de besprekingen, zo in Commissievergadering van de Verenigde Naties, in het licht gesteld dat vele Staten de tekst van het Verdrag in zijn huidige vorm niet konden goedkeuren. Om deze redenen bepaalt artikel 7 van het Verdrag dat voorbehoud kan worden gemaakt, hetzij op het ogenblik van de bekrachtiging, hetzij op het ogenblik van de toetreding.

* * *

Vanaf de aanneming van het Verdrag door de Algemene Vergadering werd het probleem van de goedkeuring in België bestudeerd. Tot in juli 1962 bleek het nodig de toetreding van ons land gepaard te laten gaan met belangrijke reserves die het wezenlijk gedeelte van het Verdrag betroffen. Men was dan ook de mening toegedaan dat het verkieslijker was te wachten, zoals trouwens zekere Europese Staten deden wier opvattingen in overeenstemming waren met de onze (Nederland, Verenigd Koninkrijk). Sedert Kongo evenals Rwanda en Burundi onafhankelijk werden, bestaan deze bezwaren nochtans niet meer. Voor België moeten inderdaad slechts enkele reserves worden geformuleerd, waarvan de draagwijdte overigens de zin van het Verdrag niet aantast.

Deze reserves hebben onder meer betrekking op :

- de uitoefening van de koninklijke macht;
- de toelating tot zekere functies bij het leger, de politie en de rijkswacht, ter wille van de bijzondere risico's die daaraan zijn verbonden;
- de buitenlandse dienst en de kanselarijcarrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Au sujet de la réserve relative à l'exercice des pouvoirs royaux, le Conseil d'Etat a exprimé l'opinion suivante :

« Si, selon une interprétation de la Constitution généralement admise, l'exclusion des femmes du pouvoir royal concerne également la fonction de Régent, il y aurait lieu de le dire expressément. »

Le Parlement estimera sans doute qu'il n'y a pas lieu, à l'occasion de l'adhésion à une convention internationale, de fixer une interprétation de la Constitution en ce qui concerne l'exercice des pouvoirs de la régence. C'est pourquoi, pour ne pas exclure l'une ou l'autre interprétation de la Constitution sur ce point, une réserve qui ne préjuge aucune solution est faite à titre conservatoire.

Quant aux autres réserves concernant des emplois bien déterminés, le Conseil d'Etat a donné l'avis suivant à leur égard : « Plutôt que de se borner à énoncer des réserves spéciales concernant les fonctions qui, dans l'état actuel de la législation, sont réservées aux candidats d'un sexe déterminé, il serait préférable, pour éviter tout oubli et sauvegarder l'avenir, d'assortir l'adhésion de la Belgique d'une réserve générale inspirée de l'interprétation qui est traditionnellement donnée au principe de l'égalité admissibilité des Belges aux emplois publics ».

Ces réserves spéciales pourraient donc être formulées en une seule réserve, conçue en termes généraux, qui aura pour but de sauvegarder tous les pouvoirs de l'Etat en la matière.

* * *

C'est ainsi que, tenant compte de tous ces éléments, le Gouvernement belge a l'intention de joindre à son instrument d'adhésion la déclaration suivante :

« Se prévalant de la faculté accordée à chaque Etat par l'article 7 de la Convention sur les droits politiques de la Femme, le Gouvernement belge déclare formuler les réserves suivantes relatives à l'article 3 de la Convention :

1. La Constitution réserve aux hommes l'exercice des pouvoirs royaux.

En ce qui concerne l'exercice des fonctions de la régence, l'article 3 de la Convention ne saurait faire obstacle à l'application des règles constitutionnelles telles qu'elles seraient interprétées par l'Etat belge.

2. Tant pour le passé que pour l'avenir, la Convention ne peut faire obstacle à ce que l'autorité publique établisse des conditions d'accès aux fonctions publiques en s'inspirant, en dehors de toute idée de discrimination, soit du souci d'assurer la protection de la femme contre certains risques physiques ou moraux, soit de considérations objectives tenant aux exigences inhérentes à la bonne marche de certains services publics ».

Dès lors, aucun obstacle majeur ne s'oppose à l'adhésion de la Belgique à la Convention et il semble souhaitable d'y procéder sans plus de délais. Cette adhésion placerait la Belgique au nombre des pays où la femme possède le plus de droits politiques; elle témoignerait, une fois de plus, de

Nopens de reserve betreffende de uitoefening van de koninklijke macht, heeft de Raad van State de volgende mening uitgedrukt :

« Zijn vrouwen, volgens een algemeen aanvaarde grondwetsinterpretatie, niet alleen van de koninklijke macht maar ook van het Regentschap uitgesloten, dan dient dit uitdrukkelijk te worden vermeld. »

Het Parlement zal wellicht van oordeel zijn dat er geen aanleiding toe bestaat, ter gelegenheid van de toetreding tot een internationale overeenkomst, een interpretatie van de Grondwet vast te leggen in verband met de uitoefening van de bevoegdheden van het regentschap. Ten einde geen enkele interpretatie van de Grondwet op dit punt uit te sluiten, wordt derhalve bij wijze van bewarende maatregel een voorbehoud gemaakt dat op geen enkele oplossing wil vooruit lopen.

Wat de andere reserves in verband met welbepaalde bedieningen betreft, gaf de Raad van State het volgend advies hieromtrent : « Om niets te vergeten en met het oog op de toekomst ware het beter het niet te laten bij een speciaal voorbehoud voor bedieningen waartoe in de huidige stand van de wetgeving alleen kandidaten van een bepaald geslacht toegang hebben, maar België's toetreding tot het Verdrag te doen gepaard gaan met een algemene restrictie, die zou uitgaan van de interpretatie die gewoonlijk aan het beginsel van de gelijkheid der Belgen inzake toelating tot de openbare bedieningen wordt gegeven ».

Deze bijzondere reserves zouden dus kunnen worden geformuleerd in één enkel voorbehoud, opgevat in algemene bewoordingen en die tot doel zou hebben alle machten van de Staat terzake te vrijwaren.

* * *

Aldus heeft de Belgische Regering, rekening houdende met al deze elementen, de bedoeling zijn instrument van toetreding te doen gepaard gaan met de volgende verklaring :

« De Belgische Regering beroept zich op het recht dat sub artikel 7 van het Verdrag betreffende de politieke rechten van de vrouw, aan iedere Staat wordt toegekend en verklaart de volgende reserves te maken met betrekking tot artikel 3 van het Verdrag :

1. Luidens de Grondwet kan de koninklijke macht alleen door mannen worden uitgeoefend.

Wat de uitoefening van de functies van Regent betreft, kan artikel 3 van de overeenkomst geen beletsel vormen voor de toepassing van de grondwettelijke bepalingen, zoals deze door de Belgische Staat zouden worden uitgelegd.

2. Het Verdrag kan noch voor het verleden, noch voor de toekomst verhinderen dat de openbare overheid zich het bepalen van de voorwaarden voor toelating tot openbare bedieningen, buiten elke gedachte van discriminatie om, laat leiden hetzij door de zorg de vrouw tegen bepaalde lichamelijke of morele gevaren in bescherming te nemen, hetzij door objectieve overwegingen die verband houden met de speciale behoeften van een goede werking in sommige overheidsdiensten ».

Geen enkele grote hinderpaal staat derhalve de toetreding van België tot het Verdrag in de weg en het blijkt wenselijk zonder verder uitstel daartoe over te gaan. Met deze toetreding zou België gaan behoren tot de landen waar de vrouw de meeste politieke rechten bezit; een te meer

l'esprit d'équité et de justice sociale qui l'ont toujours caractérisée.

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre
des Affaires étrangères,*

zal ons land blijf geven zin voor billijkheid en sociale rechtvaardigheid te bezitten, wat altijd een van zijn kenmerken is geweest.

*De Vice-Eerste-Minister en Minister
van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

De Minister van Justitie,

P. VERMEYLEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 juin 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention sur les droits politiques de la femme, conclue à New-York, le 31 mars 1953 », a donné le 17 octobre 1960 l'avis suivant :

Il ressort de l'exposé des motifs que le Gouvernement se propose d'adhérer à la convention du 31 mars 1953, moyennant trois réserves. La première réserve a trait à l'exercice des pouvoirs royaux. Si, selon une interprétation de la Constitution généralement admise, l'exclusion des femmes du pouvoir royal concerne également la fonction de Régent, il y aurait lieu de le dire expressément.

Les deux réserves suivantes concernent respectivement certains emplois dans l'armée, la police et la gendarmerie et certaines fonctions du service extérieur et de la chancellerie du Ministère des Affaires étrangères.

Dans la mesure où l'énumération contenue dans l'exposé des motifs concerne des emplois au service de l'Etat, elle est incomplète. Il existe, en effet, d'autres exclusions résultant de la législation et de la réglementation en vigueur ainsi que de l'interprétation qui en est donnée. Si certaines exclusions concernent des personnes de l'un ou de l'autre sexe, ces mesures se justifient généralement par des exigences objectives (infirmières) ou encore en raison du souci de mettre la femme à l'abri de certains dangers (délégué ouvrier de l'inspection des mines).

D'autre part, sauf en ce qui concerne la police, l'énumération contenue dans l'exposé des motifs a trait exclusivement aux emplois dépendant du pouvoir central. Or, la convention du 31 mars 1953 concerne l'ensemble des fonctions publiques établies en vertu de la législation nationale. Par législation nationale, la convention entend nécessairement l'ensemble du droit interne en vigueur dans les Etats contractants, en ce compris le droit édicté, en vertu de la Constitution ou de la loi, par les parties composantes des Etats contractants : Etats membres d'un Etat fédéral, provinces et communes.

L'exposé des motifs ne contient aucune réserve relative aux emplois dépendant des provinces, des communes ou des organismes d'intérêt public.

Les réserves apportées à une convention internationale ayant nécessairement un caractère limitatif, ces lacunes risquent de donner naissance à des difficultés.

Plutôt que de se borner à énoncer des réserves spéciales concernant les fonctions qui, dans l'état actuel de la législation, sont réservées aux candidats d'un sexe déterminé, il serait préférable, pour éviter tout oubli et sauvegarder l'avenir, d'assortir l'adhésion de la Belgique d'une réserve générale inspirée de l'interprétation qui est traditionnellement donnée au principe de l'égalité admissibilité des Belges aux emplois publics.

Selon cette interprétation traditionnelle, le principe de l'égalité admissibilité des Belges aux emplois ne s'oppose pas à ce que l'autorité publique subordonne l'accès à certains emplois à des conditions d'aptitude que seuls les candidats d'un sexe déterminé sont à même de réunir. D'autre part, il est admis que l'autorité publique peut réserver certains emplois aux seuls candidats du sexe masculin ou féminin pour des raisons objectives qui tiennent, soit aux exigences propres à la bonne marche d'un service, soit à la nécessité d'accorder une protection spéciale à la femme contre les dangers propres à l'exercice de certains emplois. De telles exclusions ne constituent pas de véritables discriminations; elles consacrent une différence de traitement fondée sur une différence de fait et sur les conséquences objectives qui en résultent.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8^e juni 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het verdrag betreffende de politieke rechten van de vrouw, afgesloten op 31 maart 1953, te New-York », heeft de 17^e oktober 1960 het volgend advies gegeven :

Blijkens de memorie van toelichting is de Regering voornemens tot het verdrag van 31 maart 1953 toe te treden met een drieledig voorbehoud. In de eerste plaats betreft dat voorbehoud de uitoefening van de koninklijke macht. Zijn vrouwen, volgens een algemeen aanvaarde grondwetsinterpretatie, niet alleen van de koninklijke macht maar ook van het regentschap uitgesloten, dan dient dit uitdrukkelijk te worden vermeld.

Daarna wordt voorbehoud gemaakt eensdeels voor bepaalde bedieningen in het leger, bij de politie en bij de Rijkswacht, anderdeels voor bepaalde ambten van de buitenlandse dienst en de kanselarij van het Ministerie van Buitenlandse Zaken.

Voor zover ze betrekking heeft op Staatsbedieningen, is de opsomming in de memorie van toelichting onvolledig. Uit de geldende wetten en verordeningen of uit de eraan gegeven interpretatie vloeien immers nog andere uitsluitingsgevallen voort. Uitsluiting van personen van een van beide geslachten is over het algemeen gegrond op objectieve eisen (verpleegsters) of ingegeven door de zorg, de vrouw voor sommige gevaren te beveiligen (arbeidersafgevaardigde van de mijninspectie).

Voorts betreft die opsomming, behalve wat de politie aangaat, alleen de bedieningen die onder het centraal gezag ressorteren. Het verdrag van 31 maart 1953 geldt echter voor alle krachten de nationale wetgeving ingestelde openbare ambten. Onder « nationale wetgeving » verstaat het verdrag noodzakelijkerwijs gans het in de verdragsluitende Staten geldende inheemse recht, met inbegrip van datgene dat krachtens de Grondwet of de wet is uitgevaardigd door de onderdelen waaruit die Staten zijn samengesteld : Staten die lid zijn van een bondsstaat, provincies en gemeenten.

De memorie van toelichting maakt geen voorbehoud voor bedieningen die onder provincies, gemeenten of instellingen van openbaar nut ressorteren.

Daar voorbehoud bij een internationaal verdrag noodzakelijk beperkend is, bestaat er gevaar dat uit die leemten moeilijkheden ontstaan.

Om niets te vergeten en met het oog op de toekomst ware het beter, het niet te laten bij een speciaal voorbehoud voor bedieningen waartoe in de huidige stand van de wetgeving alleen kandidaten van een bepaald geslacht toegang hebben, maar België's toetreding tot het verdrag te doen gepaard gaan met een algemene restrictie, die zou uitgaan van de interpretatie die gewoonlijk aan het beginsel van de gelijkheid der Belgen inzake toelating tot de openbare bedieningen wordt gegeven.

Volgens die interpretatie strijdt het niet met dat gelijkheidsbeginsel, dat de openbare overheid de toelating tot bepaalde bedieningen verbindt aan eisen inzake geschiktheid waaraan alleen kandidaten van een bepaald geslacht kunnen voldoen. Anderdeels wordt aangenomen, dat de openbare overheid om objectieve redenen, of die nu verband houden met de behoeften van een goede werking in de dienst dan wel met de noodzaak de vrouwen tegen de aan bepaalde bedieningen verbonden gevaren speciaal te beschermen, sommige ambten alleen voor mannelijke of vrouwelijke kandidaten kan bestemmen. Zulke uitsluitingen zijn geen eigenlijke discriminatie maar veeleer de bevestiging van een verschil in behandeling, dat steunt op een feitelijk verschil en op de objectieve gevolgen daarvan.

En conséquence, il y aurait lieu d'énoncer les réserves concernant la Belgique en termes généraux, ainsi qu'il sera précisé ci-après. Étant donné que, depuis que le Conseil d'État a été saisi du présent projet de loi, le Congo a accédé à l'indépendance, le préambule, l'exposé des motifs et les réserves projetées devraient être modifiés en conséquence.

Tenant compte des diverses observations qui précèdent, l'adhésion de la Belgique pourrait être formulée comme suit :

« Le Gouvernement belge déclare adhérer à la convention sur les droits politiques de la femme pour la Belgique et pour le Ruanda-Urundi.

Toutefois, se prévalant de la faculté accordée à chaque État par l'article 7 de ladite convention, le Gouvernement belge, par suite de dispositions en vigueur tant en Belgique qu'au Ruanda-Urundi, déclare formuler les réserves suivantes relatives aux articles 1^{er}, 2 et 3, de la convention.

A) BELGIQUE.

Article 3 :

1. La Constitution réserve aux hommes l'exercice de la fonction royale, en ce compris la régence.

2. Tant pour le passé que pour l'avenir, la convention ne peut faire obstacle à ce que l'autorité publique établisse des conditions d'accès aux fonctions publiques en s'inspirant, en dehors de toute idée de discrimination, soit du souci d'assurer la protection de la femme contre certains risques physiques ou moraux, soit de considérations objectives tenant aux exigences inhérentes à la bonne marche de certains services publics.

B) RUANDA-URUNDI.

Articles 1^{er}, 2 et 3 :

Pour les territoires du Ruanda-Urundi, le Gouvernement belge, eu égard aux coutumes et traditions religieuses existant dans certaines parties des territoires susdits, se réserve d'y différer l'exécution de la présente convention, quant aux femmes qui se réclament desdites coutumes et traditions.

Article 3 :

Dans les territoires du Ruanda-Urundi, cet article ne pourra s'appliquer au recrutement, à titre définitif, sous le régime du statut des agents de l'administration, des femmes engagées dans les liens du mariage qui ne sont pas séparées de corps judiciairement, ni au recrutement et aux conditions de service dans les forces armées ou dans celles qui sont chargées du maintien de l'ordre public ».

Le Conseil d'État propose que la formule de la loi d'approbation soit rédigée comme suit puisqu'il s'agit de l'assentiment à donner par les Chambres à une convention que la Belgique n'a pas signée :

« Sous réserve d'adhésion au nom de la Belgique, la convention... sortira son plein et entier effet ».

Il conviendrait enfin de tenir compte du changement de dénomination du Ministère du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président,
L. Moureau et G. Holoye, conseillers d'État,
P. De Visscher et J. Roland, assesseurs de la section de législation,
C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Suetens.

Le rapport a été présenté par M. W. Van Assche, auditeur.

Le Greffier, (s.) C. ROUSSEAU. Le Président, (s.) J. SUETENS.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 9 novembre 1960.

Le Greffier du Conseil d'État,
R. DECKMYN.

Het voor België te maken voorbehoud ware dan ook in algemene bewoordingen te stellen, zoals verder wordt aangegeven. Daar Congo, sedert het ontwerp van wet aan de Raad van State werd voorgelegd, onafhankelijk is geworden, zouden de aanhef, de memorie van toelichting en het voorgenomen voorbehoud dienovereenkomstig moeten worden gewijzigd.

Met inachtneming van de hiervoren gemaakte opmerkingen, ware de toetreding van België tot het verdrag als volgt te formuleren :

« De Belgische Regering verklaart voor België en Ruanda-Urundi toe te treden tot het verdrag betreffende de politieke rechten van de vrouw.

Nochtans beroept de Belgische Regering zich op het recht dat sub artikel 7 van gezegd verdrag aan iedere Staat wordt toegekend en verklaart terwille van zo in België als in Ruanda-Urundi van kracht zijnde bepalingen, de volgende reserves te maken met betrekking tot artikel 1, 2 en 3 van het verdrag.

A) BELGIE.

Artikel 3 :

1. Volgens de Grondwet kan de koninklijke macht, waaronder ook het regentschap, alleen door mannen worden uitgeoefend.

2. Het verdrag kan noch voor het verleden noch voor de toekomst verhinderen, dat de openbare overheid zich bij het bepalen van de voorwaarden voor toelating tot openbare bedieningen, buiten elke gedachte aan discriminatie om, laat leiden hetzij door de zorg de vrouw tegen bepaalde lichamelijke of morele gevaren in bescherming te nemen, hetzij door objectieve overwegingen die verband houden met de speciale behoeften van een goede werking in sommige overheidsdiensten.

B) RUANDA-URUNDI.

Artikelen 1, 2 en 3 :

Voor het gebied Ruanda-Urundi behoudt de Belgische Regering, gelet op de godsdienstige gewoonten en tradities in sommige delen van voornoemd gebied, zich het recht voor de uitvoering van dit verdrag aldaar uit te stellen ten aanzien van de vrouwen die zich op dit gewoonten en tradities beroepen.

Artikel 3 :

In het gebied Ruanda-Urundi kan dit artikel niet worden toegepast op de werving in vast verband, onder de gelding van het statuut van het personeel der administratie, van gehuwde vrouwen die geen gerechtelijke scheiding van tafel en bed hebben bekomen, noch op de wervings- en dienstvoorwaarden bij de krijgsmacht of de machten die met het handhaven van de openbare orde zijn belast ».

Daar het verdrag, waarvoor de instemming van de Kamers wordt gevraagd, niet door België is ondertekend, stelt de Raad van State voor het formulier van de goedkeuringswet als volgt te stellen :

« Onder voorbehoud van toetreding namens België, heeft het verdrag... volkomen uitwerking ».

Ook met de naamsverandering van het Ministerie van Belgisch-Congo en Ruanda-Urundi dient rekening te worden gehouden.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter,
L. Moureau en G. Holoye, raadsheren van State,
P. De Visscher en J. Roland, bijzitters van de afdeling wetgeving,
C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Suetens.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Van Assche, auditeur.

De Griffier, (get.) C. ROUSSEAU. De Voorzitter, (get.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 9 november 1960.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention sur les droits politiques de la femme conclue à New York, le 31 mars 1953, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 2 octobre 1963.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre
des Affaires étrangères,*

P.-H. SPAAK.

Le Ministre de la Justice,

P. VERMEYLEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag betreffende de politieke rechten van de vrouw, afgesloten op 31 maart 1953, te New York, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 2 oktober 1963.

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister en Minister
van Buitenlandse Zaken,*

De Minister van Justitie,

CONVENTION

sur les droits politiques de la femme.

Les Parties contractantes,

Souhaitant mettre en œuvre le principe de l'égalité de droits des hommes et des femmes contenu dans la Charte des Nations Unies,

Reconnaissant que toute personne a le droit de prendre part à la direction des affaires publiques de son pays, soit directement, soit par l'intermédiaire de représentants librement choisis, et d'accéder, dans des conditions d'égalité, aux fonctions publiques de son pays, et désirant accorder aux hommes et aux femmes l'égalité dans la jouissance et l'exercice des droits politiques, conformément à la Charte des Nations Unies et aux dispositions de la Déclaration universelle des droits de l'homme,

Ayant décidé de conclure une convention à cette fin,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1.

Les femmes auront, dans des conditions d'égalité avec les hommes, le droit de vote dans toutes les élections, sans aucune discrimination.

Article 2.

Les femmes seront, dans des conditions d'égalité avec les hommes, éligibles à tous les organismes publiquement élus, constitués en vertu de la législation nationale, sans aucune discrimination.

Article 3.

Les femmes auront, dans des conditions d'égalité, le même droit que les hommes d'occuper tous les postes publics et d'exercer toutes les fonctions publiques établis en vertu de la législation nationale, sans aucune discrimination.

Article 4.

1. La présente Convention sera ouverte à la signature de tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre Etat auquel l'Assemblée générale aura adressé une invitation à cet effet.

2. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 5.

1. La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats visés au paragraphe premier de l'article 4.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 6.

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-deuxième jour qui suivra la date du dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui la ratifieront ou y adhéreront après le dépôt du sixième instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 7.

Si, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, un Etat formule une réserve à l'un des articles de la présente Convention, le Secrétaire général communiquera le texte de la réserve à tous les Etats qui sont ou qui peuvent devenir parties à cette Convention.

VERDRAG

betreffende de politieke rechten van de vrouw.

(Vertaling.)

De verdragsluitende Partijen,

Wensende het principe van de gelijkgerechtigdheid van man en vrouw dat vervat is in het Handvest der Verenigde Naties, toe te passen.

Erkennende dat iedere persoon recht heeft deel te nemen aan het bestuur van de openbare aangelegenheden van zijn land, hetzij rechtstreeks, hetzij door tussenkomst van vertegenwoordigers die vrijelijk werden verkozen en, op voet van gelijkheid toegang te krijgen tot de openbare ambten in zijn land, en wensende aan de mannen en de vrouwen gelijkheid toe te staan wat betreft het genot en de uitoefening van de politieke rechten, overeenkomstig het Handvest der Verenigde Naties en de bepalingen van de Universele Verklaring van de rechten van de mens.

Hebbende besloten met dit doel een Verdrag te sluiten,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

Vrouwen zijn op gelijke voet met de mannen en zonder enige discriminatie stemgerechtigd voor alle verkiezingen.

Artikel 2.

Vrouwen zijn op gelijke voet met de mannen en zonder enige discriminatie verkiesbaar voor alle lichamen die openbaar worden verkozen en op grond van de nationale wetgeving zijn ingesteld.

Artikel 3.

Vrouwen hebben op gelijke voet met de mannen en zonder enige discriminatie hetzelfde recht als de mannen om alle openbare betrekkingen te bekleden en om alle openbare ambten uit te oefenen die in de nationale wetgeving zijn voorzien.

Artikel 4.

1. Dit Verdrag staat open voor ondertekening door alle Lidstaten van de Organisatie der Verenigde Naties en door iedere Staat die van de Algemene Vergadering een daartoe strekkende uitnodiging ontvangen heeft.

2. Het zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties.

Artikel 5.

1. Dit Verdrag staat open voor toetreding door alle Staten bedoeld in artikel 4, lid 1.

2. De toetreding geschiedt door de neerlegging van een toetredingsakte bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties.

Artikel 6.

1. Dit Verdrag zal in werking treden negentig dagen na de datum van de neerlegging van de zesde bekrachtigings- of toetredingsakte.

2. Voor ieder van de Staten die het zullen bekrachtigen of ertoe zullen toetreden na de neerlegging van de zesde bekrachtigings- of toetredingsakte, zal onderhavig Verdrag in werking treden negentig dagen na de neerlegging door deze Staat van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding.

Artikel 7.

Indien, op het ogenblik van de ondertekening, de bekrachtiging of de toetreding, een Staat een voorbehoud maakt betreffende een van de artikelen van onderhavig Verdrag, zal de Secretaris-Generaal de tekst van dit voorbehoud mededelen aan alle Staten die partij zijn

Tout Etat qui n'accepte pas ladite réserve peut, dans le délai de quatre-vingt-dix jours à partir de la date de cette communication (ou à la date à laquelle il devient partie à la Convention), notifier au Secrétaire général qu'il n'accepte pas la réserve. Dans ce cas, la Convention n'entrera pas en vigueur entre ledit Etat et l'Etat qui formule la réserve.

Article 8.

Tout Etat contractant peut dénoncer la présente Convention par une notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

2. La présente Convention cessera d'être en vigueur à partir de la date à laquelle aura pris effet la dénonciation qui ramènera à moins de six le nombre des Parties.

Article 9.

Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention qui n'aura pas été réglé par voie de négociations sera porté, à la requête de l'une des Parties au différend, devant la Cour internationale de Justice pour qu'elle statue à son sujet, à moins que les Parties intéressées ne conviennent d'un autre mode de règlement.

Article 10.

Seront notifiés par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à tous les Etats Membres et aux Etats non membres visés au paragraphe premier de l'article 4 de la présente Convention :

- a) Les signatures apposées et les instruments de ratification reçus conformément à l'article 4,
- b) Les instruments d'adhésion reçus conformément à l'article 5,
- c) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 6,
- d) Les communications et notifications reçues conformément à l'article 7,
- e) Les notifications de dénonciation reçues conformément aux dispositions du paragraphe premier de l'article 8,
- f) L'extinction résultant de l'application du paragraphe 2 de l'article 8.

Article 11.

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe feront également foi, sera déposée aux archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en fera parvenir une copie certifiée conforme à tous les Etats Membres et aux Etats non membres visés au paragraphe premier de l'article 4.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention, qui a été ouverte à la signature à New York, le trente et un mars mil neuf cent cinquante-trois.

Cette Convention a été ouverte à la signature le 31 mars 1953 et a été signée pour les pays suivants : Argentine, Birmanie, Bolivie, Brésil, Chili, Chine, Costa-Rica, Cuba, Danemark, République Dominicaine, Equateur, Ethiopie, France, Grèce, Guatemala, Haïti, Hongrie, Inde, Indonésie, Islande, Israël, Japon, Liban, Libéria, Mexique, Norvège, Pakistan, Paraguay, Philippines, Pologne, R. S. S. de Biélorussie, R. S. S. d'Ukraine, Roumanie, Salvador, Suède, Tchécoslovaquie, Thaïlande, Turquie, U. R. S. S., Uruguay et Yougoslavie.

of kunnen worden bij dit Verdrag. Iedere Staat die genoemd voorbehoud niet aanvaardt kan, binnen een termijn van negentig dagen met ingang van de datum van deze kennisgeving (of op de datum waarop hij partij wordt bij het Verdrag) aan de Secretaris-Generaal mededelen dat hij het voorbehoud niet aanvaardt. In dit geval zal het Verdrag niet van kracht worden tussen genoemde Staat en de Staat die het voorbehoud maakt.

Artikel 8.

1. Iedere verdragsluitende Staat kan onderhavig Verdrag opzeggen door een schriftelijke kennisgeving te sturen aan de Secretaris-Generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties. De opzegging zal uitwerking hebben een jaar na de datum waarop het secretariaat-generaal de desbetreffende kennisgeving zal hebben ontvangen.

2. Onderhavig Verdrag zal ophouden van kracht te zijn op de datum waarop de opzegging waardoor het aantal lidstaten op minder dan zes wordt gebracht, uitwerking heeft.

Artikel 9.

Elk geschil tussen twee of verschillende verdragsluitende Staten betreffende de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag dat niet door onderhandeling werd bijgelegd, zal op verzoek van een der partijen bij het geschil, aan de uitspraak van het Internationale Hof van Justitie worden onderworpen, tenzij de betrokken partijen omtrent een andere wijze van regeling overeenkomen.

Artikel 10.

De Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties zal aan alle lidstaten en aan alle niet-deelnemende Staten beoogd in artikel 4, lid 1, van dit Verdrag, kennis geven van :

- a) de handtekeningen die geplaatst en van de bekrachtigingsakten die ontvangen werden overeenkomstig artikel 4;
- b) de akten van toetreding ontvangen overeenkomstig artikel 5;
- c) de datum waarop onderhavig Verdrag in werking zal treden overeenkomstig artikel 6;
- d) de mededelingen en de kennisgevingen ontvangen overeenkomstig artikel 7;
- e) de opzeggingen ontvangen overeenkomstig de bepalingen van artikel 8, lid 1;
- f) het tenietgaan van het Verdrag ingevolge de toepassing van artikel 8, lid 2.

Artikel 11.

1. Onderhavig Verdrag, waarvan de Engelse, de Chinese, de Spaanse, de Franse en de Russische tekst gelijkelijk authentiek zijn, zal worden neergelegd in het Archief van de Organisatie der Verenigde Naties.

2. De Secretaris-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties zal een eensluidend verklaard afschrift zenden aan alle Lidstaten en aan alle niet-deelnemende Staten beoogd in artikel 4, lid 1.

Ten blijk daarvan de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend, die aan hun ondertekening werd voorgelegd te New York, op eenendertigste maart negentienhonderd drieënvijftig.

Dit Verdrag werd ter ondertekening opengesteld op 31 maart 1953 en werd namens de volgende landen ondertekend : Argentinië, Birma, Bolivia, Brazilië, Chili, China, Costa-Rica, Cuba, Denemarken, Dominicaanse Republiek, Ecuador, Ethiopië, Frankrijk, Griekenland, Guatemala, Haïti, Hongarije, India, Indonesië, IJsland, Israël, Japan, Libanon, Liberia, Mexico, Noorwegen, Pakistan, Paraguay, Philippijnen, Polen, S. S. R. Wit-Rusland, S. S. R. Oekraïne, Roemenië, Salvador, Zweden, Tsjecho-Slovakije, Thailand, Turkije, U. S. S. R., Uruguay en Joegoslavië.